

*NOTE: This liturgy is intended for personal worship purposes only and not for distribution.  
Any reproduction of this material for monetary purposes is illegal.*

*NOTA: Esta liturgia está destinada solo para fines de culto personal y no para su distribución.  
Cualquier reproducción de este material con fines monetarios es ilegal.*

## **DOMINGO 23 DE AGOSTO DE 2020**

### **SUNDAY, AUGUST 23, 2020**

Doceavo Domingo después de Pentecostés

The Twelfth Sunday after Pentecost

1:00 p.m.



All Saints Church

132 N Euclid Ave

Pasadena CA 91101

626.796.1172 [www.allsaints-pas.org](http://www.allsaints-pas.org)

## **¡Bienvenidos! / Welcome!**

**"Quienquiera que seas y dondequiera que te encuentres en el camino de la fe hay un lugar para ti aquí."**

**"Whoever you are and wherever you find yourself on the journey of faith there is a place for you here."**

**Aprenda más sobre La Iglesia de Todos los Santos /  
Learn more about All Saints:**

<https://allsaints-pas.org/welcome-to-asc/get-connected/>

**Las peticiones para una oración se pueden enviar llamando al 626.583.2707 para dejar un mensaje para la oficina de Pastoral o por correo electrónico a [prayers@allsaints-pas.org](mailto:prayers@allsaints-pas.org) o texto 910-839-8272 (910-TEXT-ASC)**

Prayer requests can be submitted by calling 626.583.2707 to leave a message for the Pastoral Care office or by email to [prayers@allsaints-pas.org](mailto:prayers@allsaints-pas.org) or text 901-TEXT-ASC or 901-839-8272

**Nos unimos como comunidad amada en la Iglesia de Todos los Santos como una señal de lo que puede suceder fuera de nuestras puertas. Que podemos ser el cambio que nuestro mundo debe ver. Que podemos unirnos como una comunidad amada en Pasadena, la nación y el mundo.**

**Que la familia humana puede estar unida y junta. Hoy.**

We Come Together as Beloved Community at All Saints Church as a sign of what can happen outside our doors. That we can be the change our world must see. That we can Come Together as a Beloved Community in Pasadena, the nation and the world.

That the human family can Come Together. Today.

**Para donar a La Iglesia de Todos los Santos / Donate to All Saints:**

<https://allsaints-pas.org/donate/>

## Las Cuatro Metas Fundamentales de All Saints Church.

### Four Foundational Goals of All Saints Church

Afirmar nuestros valores, nuestra misión y **VISIÓN**.

Claim our values, mission and **VISION**.

Equipar a nuestro personal y así **APOYAR** el trabajo de testimonio de All Saints Church.

Equip our staff to **SUPPORT** the work and witness of All Saints Church.

Crear espacio que provea una **BIENVENIDA** radical para todos.

Provide space that communicates radical **WELCOME** for all.

Profundizar vínculos en la congregación e **INSPIRAR** nuevos líderes.

Deepen congregational connections and **INSPIRE** new leadership.

---

### Nuestros Valores Fundamentales /Our Core Values:

Inclusión Radical / Radical Inclusion



Justicia Valerosa / Courageous Justice

Mayordomía Ética / Ethical Stewardship



Espiritualidad Gozosa / Joyful Spirituality

### Nuestra Misión:

Somos una Iglesia Episcopal, caminando con un  
 Jesús revolucionario,  
 Amando sin juzgar  
 Haciendo justicia sin temor  
 Abrazando la vida con alegría  
 Invitando reverentemente otras manifestaciones  
 de fe y personas a estar en relación  
 Para la restauración y  
 transformación de nosotros mismos,  
 de nuestra comunidad y del mundo.

### Our Mission Statement:

We are an Episcopal Church, walking with a  
 revolutionary Jesus,  
 Loving without judgment  
 Doing justice courageously  
 Embracing life joyfully  
 Reverently inviting all faiths  
 and peoples into relationship  
 For the healing and transformation of ourselves,  
 our community, and the world.

**PRELUDIO / VOLUNTARY***Played by Dan Cole.***SALUTACIÓN / GREETINGS**

Alfredo Feregrino, Mike Kinman

**HYMNO/HYMN** "Enviado soy de Dios" *Todos cantan / everyone sings.*

En - via - do soy de Dios. Mi ma - no lis - ta es - tá pa - ra  
 cons - tru - ir con Dios un mun - do fra - ter - nal.  
 Los án - ge - les no son en - via - dos a cam - biar un  
 mun - do de do - lor por un mun - do de paz; me ha to - ca - do a mí ha -  
 cer - lo rea - li - dad. A - yú - da - me, Se - ñor, a ha - cer tu vo - lun - tad.

— Letra: Anónimo  
 Música: Canto de Nicaragua

**SALUDO/SALUTATION**

Susan Russell

Ministro: Bendito sea Dios: Creador, Redentor y Sostenedor.

Minister: Blessed be God: Creator, Redeemer and Sustainer.

Pueblo: Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

People: And blessed be God's kingdom, now and for ever. Amen.

**COLECTA PARA LA PUREZA / COLLECT FOR PURITY**

Ministro: Oremos.

Minister: Let us pray.

Ministro y Pueblo:

Minister and People:

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos conocidos y ningún secreto encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones con la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente celebremos la grandeza de tu Santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

## GLORIA

*Soloists*



1 ¡Glo-ria a Dios, Glo-ria a Dios, Glo - ria en los cie - los!  
 2 ¡Glo-ria a Dios, Glo-ria a Dios, Glo - ria\_a Je - su - cris - to!  
 3 ¡Glo-ria a Dios, Glo-ria a Dios, Glo - ria al Es - pi - ri - tu!

*All*



¡Glo-ria a Dios, Glo-ria a Dios, Glo - ria en los cie - los!  
 ¡Glo-ria a Dios, Glo-ria a Dios, Glo - ria\_a Je - su - cris - to!  
 ¡Glo-ria a Dios, Glo-ria a Dios, Glo - ria al Es - pi - ri - tu!

*Soloists* *All*



¡A Dios la glo-ria por siem - pre! ¡A Dios la glo-ria al siem - pre!



¡Al-le - lu - ya, A - mén! ¡Al-le - lu - ya, A - mén! ¡Al - le - lu - ya, A - mén!

—Setting: *Gloria in excelsis*, Peru

## COLECTA DEL DIA / COLLECT FOR THE DAY

Susan Russell

Ministro: Dios habita en ustedes.

Pueblo: Y también contigo.

Ministro: Oremos.

*Manteniendo silencio.*

Ministro:

Concede, oh Dios de misericordia,  
 que tu Iglesia, congregada en  
 unidad por tu Espíritu Santo,  
 manifieste tu poder entre todos los  
 pueblos, para gloria de tu Nombre;  
 por Jesucristo nuestro Señor, que  
 vive y reina contigo y el Espíritu  
 Santo, un solo Dios, por los siglos  
 de los siglos. *Amén.*

Minister: God dwells in you.

People: And also in you.

Minister: Let us pray.

*Silence is kept.*

Minister:

Grant, O merciful God, that your  
 Church, being gathered together  
 in unity by your Holy Spirit, may  
 show forth your power among  
 all peoples, to the glory of your  
 Name; through Jesus Christ our  
 Lord, who lives and reigns with  
 you and the Holy Spirit, one  
 God, for ever and ever. *Amen.*

## LECTURA / LESSON

Jose-Louis Trassens

### Lectura de Éxodo (1:8–2:10).

Más tarde hubo un nuevo rey en Egipto, que no había conocido a José, y que le dijo a su pueblo: «Miren, el pueblo israelita es más numeroso y más poderoso que nosotros; así que debemos tramar algo para impedir que sigan aumentando, porque puede ser que, en caso de guerra, se pongan de parte de nuestros enemigos para pelear contra nosotros y se vayan de este país.» Por eso los egipcios pusieron capataces encargados de someter a los israelitas a trabajos muy duros. Les hicieron construir las ciudades de Pitón y Ramsés, que el faraón, rey de Egipto, usaba para almacenar provisiones. Pero mientras más los maltrataban, más aumentaban. Así que los egipcios les tenían mucho miedo. Los egipcios esclavizaron cruelmente a los israelitas. Les amargaron la vida sometiéndolos al rudo trabajo de preparar lodo y hacer adobes, y de atender a todos los trabajos del campo. En todo esto los israelitas eran tratados con crueldad. Además, el rey de Egipto habló con Sifrá y Puá, que eran parteras de las hebreas, y les dijo: —Cuando atiendan a las hebreas en sus partos, fíjense en el sexo del recién nacido. Si es niña, déjenla vivir, pero si es niño, ¡máténlo! Sin embargo, las parteras tuvieron temor de Dios y no hicieron lo que el rey de Egipto les había ordenado, sino que dejaron vivir a los niños. Entonces el rey de Egipto las mandó llamar y les dijo: —¿Por qué han dejado vivir a los niños? —Porque las mujeres hebreas no son como las egipcias —contestaron ellas—. Al contrario, son muy robustas y dan a luz antes de que nosotras lleguemos a atenderlas. De esta manera el pueblo israelita seguía creciendo en número, y cada vez se hacía más poderoso. Además, como las parteras tuvieron temor de Dios, él las favoreció y les concedió una familia numerosa. El faraón, por su parte, ordenó a todo su pueblo: «Echen al río a todos los niños hebreos que nazcan, pero a las niñas déjenlas vivir.» Un hombre de la tribu de Leví se casó con una mujer de la misma tribu, la cual quedó embarazada y tuvo un hijo. Al ver ella que el niño era hermoso, lo escondió durante tres meses; pero, no pudiendo tenerlo escondido por más tiempo, tomó un canastillo de junco, le tapó todas las rendijas con asfalto natural y brea, para que no le entrara agua, y luego puso al niño dentro del canastillo y lo dejó entre los juncos a la orilla del río Nilo; además le dijo a una hermana del niño que se quedara a cierta distancia, y que estuviera al tanto de lo que pasara con él. Más tarde, la hija del faraón bajó a bañarse al río y, mientras sus sirvientas se paseaban por la orilla, vio el canastillo entre los juncos.

### A Reading from Exodus (1:8–20, 2:10).

The children of Israel were fruitful and became a veritable swarm – their numbers increased so much that they filled the land and became powerful. A new Pharaoh – one who did not know Joseph – came to power in Egypt. Pharaoh said to the Egyptians, “Look how powerful the Israelites have become, and how they outnumber us! We need to deal shrewdly with their increase, against a time of war when they might turn against us and join our enemy, and so escape out of the country.” So they oppressed the Israelites with overseers who put them to forced labor; and with them they built the storage cities of Pitom and Ra’amses. Yet the more the Israelites were oppressed, the more they multiplied and burst forth, until the Egyptians dreaded them. So they made the Israelites utterly subservient with hard labor, brick-and-mortar work, and every kind of field work. The Egyptians were merciless in subjugating them with crushing labor. Pharaoh spoke to the midwives of the Hebrews — one was Shiprah, and the other Puah — and said, “When you assist the Hebrew women in childbirth, examine them on the birthing stool. If the baby is a boy, kill it. If it is a girl, let it live.” But the midwives were God-fearing women, and they ignored the Pharaoh’s instructions, and let the male babies live. So Pharaoh summoned the midwives and asked why they let the male babies live. The midwives responded, “These Hebrew women are different from Egyptian women; they are more robust, and deliver even before the midwives arrive.” God rewarded the midwives, and the people increased in numbers and in power. The Pharaoh then commanded all those in Egypt, “Let every boy that is born to the Hebrews be thrown into the Nile, but let every girl live.” There was a man from the house of Levi who had married a Levite woman, and she conceived and gave birth to a boy. And she saw that the baby was good, so she hid him for three months. When she could hide the baby no longer she took a papyrus basket, daubed it with bitumen and pitch, and put the child in it, and placed the basket among the reeds by the banks of the Nile. The baby’s sister watched from a distance to learn what would happen. Pharaoh’s daughter came down to the Nile to bathe, while her attendants walked along the river bank. She noticed the basket among the reeds and sent her attendant to fetch it.

Entonces mandó a una de sus esclavas que se lo trajera. Al abrir el canastillo y ver que allí dentro había un niño llorando, la hija del faraón sintió compasión de él y dijo: —Éste es un niño hebreo. Entonces la hermana del niño propuso a la hija del faraón: —¿Le parece a usted bien que llame a una nodriza hebrea, para que le dé el pecho a este niño? —Ve por ella —contestó la hija del faraón. Entonces la muchacha fue por la madre del niño, y la hija del faraón le dijo: —Toma a este niño y críamelo, y yo te pagaré por tu trabajo. La madre del niño se lo llevó y lo crió, y ya grande se lo entregó a la hija del faraón, la cual lo adoptó como hijo suyo y lo llamó Moisés, pues dijo: —Yo lo saqué del agua.

Opening it, she saw the baby – and how it wept. She was moved to pity and said, “This must be one of the Hebrew’s children!” Then his sister said to Pharaoh’s daughter, “Do you want me to go and find a nurse for you among the Hebrews to nurse the child for you?” “Yes, go,” she answered. So the sister went off and brought the baby’s own mother. Pharaoh’s daughter said to her, “Take this child with you and nurse it for me, and I myself will pay you.” The woman took the child and nursed it. After the child was weaned, she brought him to Pharaoh’s daughter, who adopted him as her own. She called him Moses – “to draw out” – for she said, “I drew him out of the water.”

Ministro: Escuchen lo que el Espíritu  
dice al Pueblo de Dios.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

Minister: Hear what the Spirit is saying to  
God’s people.

People: Thanks be to God.

## ANTHEM

*Sung by the Trouvères.*

### Let Everything That Hath Breath

Sing unto the Lord a new song.  
Sing unto the Lord all the earth  
Declare God’s glory among the nations.  
Let everything that hath breath praise the Lord.

Magnify the Lord with me and exalt God’s name together  
Hallelujah, bless God’s name for God is worthy to be praised.  
Clap your hands all ye people. Shout with a voice of triumph!  
For the Mighty Lord is great and greatly to be praised.

Let everything that than breath praise the Lord.  
Come on and praise the Lord, Let’s all praise God’s name.  
Give God the highest praise. Praise God, the Lord  
Praise God with the timbrel, praise God with the dance.  
Stand up on your feet and just lift up holy hands.

Sing “Hallelujah” Praise God’s holy name.  
For the Lord is worthy to be praised. Let’s praise the Lord.  
Let everything that hath breath praise the Lord.  
You ought to praise God!

—Words & Music: Jeffrey L. Ames (1866–1948)



**SALMO / PSALM 138**

Jose-Louis Trassens

Te daré gracias, oh Señor, de todo corazón;  
delante de los dioses cantaré tus alabanzas.

Me postraré hacia tu santo templo, y alabaré tu Nombre,  
por tu amor y tu fidelidad;

Porque has glorificado tu Nombre,  
y tu palabra por encima de todo.

Cuando te invoqué, me respondiste,  
fortaleciste mi alma con vigor.

Te alabarán, oh Señor, todos los reyes de la tierra,  
al escuchar las palabras de tu boca.

Cantarán de los caminos del Señor:  
"¡Cuán grande la gloria del Señor!"

Aunque excelso es el Señor, cuida del humilde,  
y al altivo percibe de lejos.

Aunque camine entre peligros, tú me guardas seguro;  
contra la ira de mis enemigos extiendes tu mano, y tu  
diestra me salvará.

El Señor cumplirá en mí su propósito;  
tu misericordia, oh Señor, es para siempre;  
no desampares la obra de tus manos.

I thank you with all my heart; I sing your praise  
before the gods.

I bow down in front of your holy Temple and  
praise your Name because of your love and  
faithfulness, for you have put above everything  
else your Name and your word.

When I called, you answered me — you made me  
bold and strong of heart.

All the rulers of the earth will praise you,  
when they hear the Words of your mouth.

They will sing about what you have done, and about  
your great glory.

Even though you are so high above, you care  
for the lowly and see arrogant people  
from far away.

Even when I am surrounded by troubles, you keep  
me safe;

you oppose the anger of my enemies, and save  
me with your right hand.

You will do everything you have promised me.  
O God, your love is eternal; do not abandon the work  
of your hands.

**LECTURA / LESSON**

Vivian Varela

**Lectura de Romanos (12:1–8).**

Por tanto, hermanos míos, les ruego por la misericordia de Dios que se presenten ustedes mismos como ofrenda viva, santa y agradable a Dios. Éste es el verdadero culto que deben ofrecer. No vivan ya según los criterios del tiempo presente; al contrario, cambien su manera de pensar para que así cambie su manera de vivir y lleguen a conocer la voluntad de Dios, es decir, lo que es bueno, lo que le es grato, lo que es perfecto. Por el encargo que Dios en su bondad me ha dado, digo a todos ustedes que ninguno piense de sí mismo más de lo que debe pensar. Antes bien, cada uno piense de sí con moderación, según los dones que Dios le haya dado junto con la fe. Porque así como en un solo cuerpo tenemos muchos miembros, y no todos los miembros sirven para lo mismo, así también nosotros, aunque somos muchos, formamos un solo cuerpo en Cristo y estamos unidos unos a otros como miembros de un mismo cuerpo. Dios nos ha dado diferentes dones, según lo que él quiso dar a cada uno. Por lo tanto, si Dios nos ha dado el don de profecía, hablemos según la fe que tenemos; si nos ha dado el don de servir a otros, sirvámoslos bien. El que haya recibido el don de enseñar, que se dedique a la enseñanza; el que haya recibido el don de animar a otros, que se dedique a animarlos. El que da, hágalo con sencillez; el que ocupa un puesto de responsabilidad, desempeñe su cargo con todo cuidado; el que ayuda a los necesitados, hágalo con alegría.

**Ministro:** Escuchen lo que el Espíritu dice al Pueblo de Dios.

**Pueblo:** Demos gracias a Dios.

**A Reading from Romans (12:1–8).**

Dear friends, I beg you through the mercy of God to offer your bodies as a living sacrifice, holy and acceptable to God — this is your spiritual act of worship. Do not conform yourself to this age, but be transformed by the renewal of your minds, so that you can judge what God's will is — what is good, pleasing and perfect. In light of the grace I have from God, I urge each of you not to exaggerate your own importance. Each of you must judge yourself soberly by the standard of faith God has given you. Just as each of us has one body with many members — and these members do not have the same function — so all of us, in union with Christ, form one body. And as members of that one body, we belong to each other. We have gifts that differ according to the grace given to each of us. If your gift is prophecy, use it in proportion to your faith. If your gift is ministry, use it for service. If you are a teacher, use your gift for teaching. If you are good at preaching, then preach boldly. If you give to charity, do so generously; if you are a leader, exercise your authority with care; if you help others, do so cheerfully.

**Minister:** Hear what the Spirit is saying to God's people.

**People:** Thanks be to God.

**HIMNO / HYMN** “¿Quién Eres Tú, Peregrino?”

Dan Cole &amp; Ensemble

- 1 Me viste a la vera del camino,  
 Me invitaste a compartir tu pan,□  
 yo no sabía quién eras, peregrino,  
 Cuando sentí la fuerza de tu paz.□  
 ¿Quién eres tú? Me pregunté,  
 ¿Quién eres tú? Quiero saber  
 Quién la respuesta me podrá dar.

*Estrillo:* Él es el Hijo de Dios, Jesús, el Siervo y Redentor, Jesús.  
 Él es Hijo de David, Jesús, Promesa y Salvación, Jesús,□  
 Hijo del Hombre es Él, Jesús. Alfa y Omega es Él, Jesús,□  
 Camino a la Verdad, Jesús. La vida, Él nos la da, Jesús.  
 El Pan de Vida es Él, Jesús; Vino de Salvación, Jesús.□  
 Él es el Buen Pastor, Jesús, mi Cristo Redentor, Jesús.

- 2 Un día, tú mismo preguntaste:□  
 “¿Quién dice la gente que soy yo?”□  
 “Unos dicen que tú eres un profeta,□  
 otros, Juan o Elías; yo, no sé”.□  
 ¿Quién eres tú? Me pregunté,  
 ¿Quién eres tú? Quiero saber  
 Quién la respuesta me podrá dar. *Estrillo*

**EVANGELIO / GOSPEL**

Sally Howard

Ministro: Las Buenas Nuevas de Jesucristo como está escrito en San Matteo (16:13–20).

Pueblo: Gloria a ti, Cristo Señor.

Cuando Jesús llegó a la región de Cesarea de Filipo, preguntó a sus discípulos: —¿Quién dice la gente que es el Hijo del hombre? Ellos contestaron: —Algunos dicen que Juan el Bautista; otros dicen que Elías, y otros dicen que Jeremías o algún otro profeta. —Y ustedes, ¿quién dicen que soy? —les preguntó. Simón Pedro le respondió: —Tú eres el Mesías, el Hijo del Dios viviente. Entonces Jesús le dijo: —Dichoso tú, Simón, hijo de Jonás, porque esto no lo conociste por medios humanos, sino porque te lo reveló mi Padre que está en el cielo. Y yo te digo que tú eres Pedro, y sobre esta piedra voy a construir mi iglesia; y ni siquiera el poder de la muerte podrá vencerla. Te daré las llaves del reino de los cielos; lo que tú ates aquí en la tierra, también quedará atado en el cielo, y lo que tú desates aquí en la tierra, también quedará desatado en el cielo. Luego Jesús ordenó a sus discípulos que no dijeran a nadie que él era el Mesías.

Ministro: El Evangelio del Salvador.

Pueblo: Te alabamos, Cristo Señor.

Minister: The Good News of Jesus as written in Matthew (16:13–20).

People: Glory is yours, O Christ.

When Jesus came to the neighborhood of Caesarea Philippi, he asked the disciples this question: "Who do people say that the Chosen One is?" They replied, "Some say John the Baptist, others say Elijah, still others Jeremiah or one of the prophets." "And you," he said, "who do you say that I am?" "You are the Messiah," Simon Peter answered, "the Firstborn of the Living God!" Jesus replied, "Blessed are you, Simon begot of Jonah! No mere mortal has revealed this to you, but God in heaven. I also tell you this: your name now is 'Rock' and on bedrock like this I will build my community, and the jaws of death will not prevail against it. I will give you the keys to the reign of heaven: whatever you declare bound on earth will be bound in heaven, and whatever you declare loosed on earth will be loosed in heaven." Then Jesus strictly ordered the disciples not to tell anyone that he was the Messiah.

Minister: The Gospel of the Savior.

People: Praise to you, O Christ.

**HIMNO / HYMN "¿Quién Eres Tú, Peregrino?"**

Dan Cole &amp; Ensemble

3 El mundo moderno, hoy me presenta□  
diferentes modelos que seguir,□  
sin embargo, de mi alma surge un grito,□  
¿Quién es aquél, Jesús de Nazaret?  
☒ ¿Quién eres tú? Me pregunté,  
☒ ¿Quién eres tú? Quiero saber  
☒ ¿Quién la respuesta me podrá dar.

*Estribillo:* Él es el Hijo de Dios, Jesús, el Siervo y Redentor, Jesús.  
Él es Hijo de David, Jesús, Promesa y Salvación, Jesús,□  
Hijo del Hombre es Él, Jesús. Alfa y Omega es Él, Jesús,□  
Camino a la Verdad, Jesús. La vida, Él nos la da, Jesús.  
☒ Pan de Vida es Él, Jesús; Vino de Salvación, Jesús.□  
Él es el Buen Pastor, Jesús, mi Cristo Redentor, Jesús.

**SERMON**

Alfredo Feregrino

**ORACIÓN DE LOS FIELES / PRAYERS OF THE PEOPLE**

Alfredo Feregrino

**RECORDAMOS A LOS QUE HAN PEDIDO NUESTRAS ORACIONES Y A LOS QUE OFRECEN SUS GRACIAS / WE REMEMBER THOSE WHO HAVE ASKED FOR OUR PRAYERS AND THOSE WHO OFFER THEIR THANKSGIVINGS:**

*Carl Davis; Anita Hartwell; Kim Roose; Carlos R.; those who died, were wounded, or left homeless from the explosion in Beirut; those who have been injured or killed by the production and use of nuclear materials around the world; and for all the migrant camps and shelters at the border.*

**CONTINUAMOS NUESTRAS ORACIONES POR / WE CONTINUE TO PRAY FOR:** *Karen Alexander; Rigoberto Arrechiga; Bettina Joy Ayres; Amelia Baartman; Holly Bacuzzi; Benson Bangao; Randall Bartman; Don Bennet; Barbara Benson; Lily Ava Blair; Andrew Booth; Dean Bradley; Dan Briles; Mickel Brix; Deana Brunwin; Bella Burbank; Yvett & Valerie Busby; Brenda Camarena; Jeannette Campbell; Joshua Chavarria; Bridget Clark; Steven Cole; Eleanor Congdon; Lisa Crean; Naomi Crocker; Nathaniel Dan Hartog; Carl Davis; Dan Davis; Michael Davis; Beth DeFiore; John Dendinger; Dave Dennis; Judy DeTomaso; Sarah Dogbe; Carminnie Doromal; Kathleen Dwyer; Rose Ekhaler; Jay Elliott; Kay Ellis; Aaron Estabrook; Evert Fink; Bonny Fuller-Fells; Mark Gallegos; Robin Gatmaitan; Erin Rose Glaser; Tom Glaze; Iliana Gomez; RJ Gonzales; Jane Gooler; Maria Goulding; Sue Grant; Gene Gregg; Sandy Gresher; Linda Grey; Annalese Grimm; Shiro Kaneko Grun; Gary Hall; Katie Hall; Christina Hamilton; Anita Hartwell; Cynthia Haynes; Bill Henck; Michelle Inoh; Linda Islam; Eber Jaques; Nicholas Jennison; Ken Jones; Steven Kastner; Loren Knell; Hannah Lafler; Jon Lasser; Eric Law; Lydia Lopez; Xiomara Lopez-Erikson; Denise Magallanes; Barbara Martinez; Kristin Martinson; Mark Mastromatteo; Michael Mayer; Michel McLaughin; Michael Menchaca; Sarah Merkel; Rebecca Miranda; Marshall Mock; Michael Motta; Cindy Munson; Monica Orstead; Bob Pantalone; Sabrina Pinon; Roger Possner; Mary Rea; Paul Roberts; Melanie Rockwell; Kim Roose; Karen Rosner; William Rosner; Fred Russell; Cam Sanders; Deborah and Karen Schoch; Robert Settle; Stefanie Shea-Akers; Claudette Shultice; Karin Smith; Lenard Snyder; Vinny Stasio; Robert Talamantes; Tyler Tamblyn; Jeff Thompson; Rebecca Congdon Thompson; Jeremy Tobin; Vivian Varela; Tanya Vickery; Jon Web; Dan Weber; Lincoln Zick; Alessandro; Andrea Natalia; Anthony Michael; Barry; Bell; Betty and Anita; Carlos R.; Chrystal; Clare; Dale; Daniel; Eden; Elliott; Joe; Joel; Maia; Margarita; Maximiliano; Megan; Melissa; Montserrat; Ned; Noemi; Oscar; Pam and Becky; Pilar; Randy; Vito; migrant shelters in Tijuana; The Ashford Family; The Burt & Whitecotton Families; The Cobb & Riggs Families; The Foster & Quintana Families; The Fox & Tamblyn Families; The Hayes Family.*

**ORAMOS POR AQUELLOS QUE SIRVEN EN LAS FUERZAS ARMADAS / WE PRAY FOR THOSE WHO SERVE IN THE ARMED FORCES, INCLUDING THOSE IN THE EXTENDED ALL SAINTS COMMUNITY:**

*Richard Adams; Argyle Ernest Alejandria; Abigail Alford; Kenji Alford; Jamal Allen; Jonathan & Jeremy Alvarado; Clarke Anderson; David Anderson; Peter Andrews; Michael Ardizzone; Jay Keith Arnold; Michael Arredondo; Park Ashley; Nathan Ashlock; Matthew Austin; Michael Austin; Charles Ayotte; Andrea Allen Baker; Ryan Ball; Joseph Barraquio; Michael Barraquio; Patrick Barraquio; Richard Joseph Barrios; Candace Beck; Caleb Anduze Bell; Brian Bilheimer; Tal Bjoraker; Kelvin Bowser; Davey Brooks; Fanstasia C. Buckber; James Bruni; Michael Bruning; Brett Burt; Chad Bushay; Michael Cady; Joshua Caldwell; George Cardenas; Joey Carlos; James F. Carter; Reinel Castro; Rodolfo Cerda; Thomas Chau; Simba Chigwida; Derek Clark; James Cochran; Chuck Colden; Chistina Coogen; Michael Cooksey; Ian Conrad; Greg Cordova; Jon Cowell; Reid Culton; Jamandre Dancy; Benno deJong; John Dendinger; Philip J. Desy; Robert DeWitt, Jr.; Harry Dibbell; Sam Dollar; Danny Doughty; Matt Douglas; James Duncan; Peter Dyrod; Sam Edwards; Jason Ehret; Felis Elameto; Peter Erickson; Andrew Espitias; Michael Everett; Michael Fane; Eddie Feefer; Richard Ferguson; Christian Flowers; Jean Vieve Folie; Jeremy Forbes; Scott Foster; David Freeman; James Freeman; Tom Frye, Jr.; Paul Fuller; Roderick Gaines; Jacob Garcia; Thomas Garcia; Mark Geiger; Joshua Gomez; John Toby Green; Spencer Greenaway; Malcolm Guidry; Gabrino Gutierrez; Jared Guzman; Nate Hancock; Justin Harper; Allen Harris; Kathy Harris; Janna Herbert; Noah Hillbruner; David Hoker; Steve Holland; Nick Hooper; Peter Hotwood; Becky Hsia; David Hubner; Darrin Huggins; David Hunter; Timmy Ige; Brian Jacklin; Cody Jackson; Michael James; Andrew Jensen; Todd Johnson; Brady Jones; Rene Juarez; Joshua Judson; Tatum Kaneta; Tarek Roy Kassem; Zvi Katz; Charles Kaufman; Jonas Kelsall; Matthew Kempe; Michael Kennedy; Alex Khalkhali; Mike Kiffel; Eddie Kiper; Nick Klinke; Gavin Kohnle; Montinez Kornegay; Jack Lazebnik; Francesca Lane; Abel Lara; Monte Lass; Steve Linyard; Amos Livingston; Carlos Lopez; Justin Lowdermilk; Nicholas D. Lucas; Paul V. Lucas; Adam Christian Lyons; Willie Mace; Patrick Mackey-Mason; Richard Marasigan; Charlotte Marlowe-Brown; Christopher Martin; Kevin Martin; Joe Maun; Bryan Mayer; India Mays; J.R. McCallam; Joshua McCann; J.R. McMallam; Chris McMaster; Edward J McLean; Garrett Melahn; Nicholas Melahn; Robin Lewis Miller; Marvin Monjivar; Brandon Montang; T.J. Moseley; Joe Mrsich; Eron Munir; Mario Munoz; Misty Munoz; Miles Nash; John Nemedez; Emeka Okai; James Olson; Jose Orantes; Kim Ott; Travis Andrew Parker; Alex Perschall; Jason Phipps; Herb Pickelseimer; Galen Pilon; Mike Porras; Sergio Rangel; Brandon Rathbone; Ed Reid; Christopher Rennemann; Javier Rivera; Eric Robles; Daniel Rodriguez; Brady Rawls Rouse; Brian Rutkowki; Paul Saenz; Abraham Santos; Adam Schertz; Justin Schwartz; Neil Scott; Daniel Secor; Lyle Shackelford; Jason Sims; Shari Simzyk; Zachary Soule; Jimmy Smith; Chubby Sok; Eddie Sosa; Gregory Stoup; Michael Sunderman; Ian Sundseth; Michael Tapia; Nicholas Thompson-Lopez; Dante Roman Terronez; Adam Burton Thompson; Philip Thompson; Humberto Tomas; Stuart Townsend; Michael Uphoff; Marcos Vallejo; Juan Vargas; Jaime Manuel Vargas-Benitez; Doug Vogt; Justin Wallace; Joshua Walsh; John Kennedy Watkins; Greg Watten; Casey Wildgrube; Nicole Williams; Rick Williamson; Von Wilkins, Jr.; Jake Winslow; Neil Worthington; James Michael Yates; Kat Yates; Phillip Yeakey; Brenden; Brent; Eric.*

**ORAMOS POR LOS QUE HAN MUERTO / WE PRAY FOR THOSE WHO HAVE DIED:** *Walter Allsop; Francis "Frank" Ashford; Terry Cannon; Vincent Contreras; Susan Foster; Warner Henry.*

**PRAYERS VIA CHAT**

Mike Kinman

*We take this time to acknowledge Prayers and Thanksgivings appearing in our Chat.*

**PRAYERS**

Vivian Varela

Ministro: Porque cuando te invoqué, me respondiste, y fortaleciste mi alma con vigor.

Minister: For when I invoked you, you answered me, and you strengthened my soul vigorously.

Pueblo: Te daré gracias, oh Dios, de todo corazón.

People: I thank you, O God, with all my heart.

Ministro: Porque aunque camine entre peligros, tú me mantienes seguro.

Pueblo: Te daré gracias, oh Dios, de todo corazón.

Ministro: Porque contra la ira de mis enemigos extiendes tu mano, y tu diestra me salvará.

Pueblo: Te daré gracias, oh Dios, de todo corazón.

Ministro: Confesemos nuestros pecados a Dios.

*Se mantiene un período de silencio.*

Ministro y Pueblo:

Dios misericordioso, necesitamos tu sanación: Concédenos verdadero arrepentimiento. Algunos pecados son evidentes; otros se nos escapan; otros no podemos encarar. Perdónanos; libéranos para escuchar tu palabra y servirte.

Ministro: Mediante Jesucristo, Dios ha apartado nuestros pecados. Acercuémonos a Dios en paz. *Amén.*

## LA PAZ / PEACE

Ministro: La Paz de Cristo sea siempre con ustedes.

Pueblo: Y también contigo.

*Intercambiar la paz en el nombre de Cristo.*

Minister: Because even if I walk through dangers, you keep me safe.

People: I thank you, O God, with all my heart.

Minister: For against the wrath of my enemies you extend your hand, and your right hand will save me.

People: I thank you, O God, with all my heart.

Minister: Let us confess our sins before God.

*Silence is kept.*

Minister and People:

We need your healing, merciful God: give us true repentance. Some sins are plain to us; some escape us; some we cannot face. Forgive us; set us free to hear your word to us; set us free to serve you.

Minister: Through Christ, God has put away our sin. Let us approach God in peace. *Amen.*

Minister: The peace of Christ be always with you.

People: And also with you.

*Greet one another in the name of Christ.*

## ANUNCIO / ANNOUNCEMENTS

Alfredo Feregrino, Mike Kinman

## CONGREGATIONAL RESPONSE TEAM

Sally Howard

## OFFERTORY SENTENCES


Mike Kinman

## HIMNO DE OFERTORIO / OFFERTORY ANTHEM

Dan Cole &amp; Ensemble


## "Envia Señor tu Espiritu"

*Estrillo*



En - ví - a, Se - ñor, tu\_Es - pí - ri - tu, que re - nue - ve

*Estrofas*



nues-tros co - ra - zo - nes. \_\_\_\_\_

1 En - ví - a - nos, Se -  
2 En - ví - a - nos, Se -  
3 En - ví - a - nos, Se -




ñor, tu luz y tu ca - lor, que\_a - lum - bre nues - tros  
ñor, tu fuer - za\_y tu va - lor, que li - bre nues - tros  
ñor, la luz de tu ver - dad, que\_a - lum - bre tan - tas



pa - sos, que\_en - cien - da nues - tro\_a - mor; en - ví - a - nos tu\_Es -  
mie - dos, que\_a - ni - me nues - tro\_ar - dor; en - ví - a - nos tu\_Es -  
som - bras de nues - tro ca - mí - nar; en - ví - a - nos tu\_Es -



pí - ri - tu, y\_un ra - yo de tu luz en - cien - da nues - tras  
pí - ri - tu, im - pul - so cre - a - dor, que\_in - fun - da en nues - tras  
pí - ri - tu, su don re - no - va - dor en - gen - dre nue - vos



vi - das en lla - mas de vir - tud. \_\_\_\_\_  
vi - das la fuer - za de su\_a - mor. \_\_\_\_\_  
hom - bres con nue - vo co - ra - zón. \_\_\_\_\_

1, 2 *al Estrillo* Final



## BLESSING FOR A NEW SCHOOL YEAR

Alfredo Feregrino, Mike Kinman

Al comenzar el año escolar oremos por todos los que están empezando la escuela este otoño, especialmente en medio de los desafíos sin precedentes de la pandemia. Oramos por la salud y la seguridad para todos los que hacen posible el aprendizaje: estudiantes, maestros, administradores, personal, conductores de autobuses, entrenadores, padres que juegan el papel de maestros, custodios, tutores, ayudantes de maestros, miembros de la junta escolar. Para todos los que enseñan y todos los que aprenden y todos cuyas labores hacen posible la enseñanza y el aprendizaje. Gracias por estas personas maravillosas, amado Dios.

Por un espíritu de aventura y alegría en el aprendizaje. Por preguntar y discernir los corazones y la diligencia en la búsqueda de un mayor conocimiento e intuición. Por el valor de hacer la pregunta inquietante, que admite que no sabemos la respuesta y la gracia de buscar sabiduría incluso de personas que nos desafían o con las que no estamos de acuerdo. Para que el estudiante remoto encuentre propósito, impulso y alegría. Para que todos los estudiantes se inspiren en la posibilidad y el desafío. Por la luz y la paciencia para guiar la conversación, ya sea en el salón de clases, en la cancha, de paso o en línea. Concédenos todas estas cosas, amado Dios.

Por la salud y la protección de todos los que viajan hacia y desde la escuela. Para protegerse de los que intimidan y hacen "bully" y por la tentación de intimidar. Por el valor frente a la presión de la multitud. Por confiar en tu amor en momentos en los que nos sentimos solos e inamables. Protéjenos y guíenos, amado Dios.

As we begin the school year let us pray, for all who are starting school this fall – particularly amidst the unprecedented challenges of the pandemic. We pray for the health and safety for all who make learning possible: students, teachers, administrators, staff, bus drivers, coaches, room parents, parents stepping into the role of teachers, custodians, tutors, teacher aides, school board members. For all who teach and all who learn and all whose labors make teaching and learning possible. Thank you for these wonderful people, loving God.

For a spirit of adventure and joy in learning. For inquiring and discerning hearts and diligence in the pursuit of greater knowledge and insight. For the courage to ask the scary question, admit we don't know the answer and the grace to seek wisdom even from people who challenge us or with whom we disagree. For the reluctant student to find purpose, momentum and joy. For all students to be inspired by possibility and challenge. For light and patience to guide conversation, whether in the classroom, on the court, in passing or online. Grant all of us these things, loving God.

For health and protection for all who travel to and from school. For protection from bullies and the temptation to bully. For courage in the face of the pressure of the crowd. For trust in your love at times when we feel lonely and unlovable. Guard us and guide us, loving God.

Para todos los que no tienen acceso a una educación, recursos o apoyo adecuados. Por los niños que viven en las calles o duermen en los sofás del vecino. Para los niños que tienen hambre y no reciben ayuda con su tarea. Por los niños cuyo salón de clases es la sombra de un árbol y que caminan kilómetros para tomar un trago de agua. Por los maestros que se les paga mal o no se les paga, o trabajan en entornos riesgosos e insalubres. Por los administradores cuyas decisiones afectan a los profesores, estudiantes, currículo y seguridad. Haznos decididos a ayudar, amado Dios.

Por nuestras muchas familias diferentes. Por los dormitorios en los hogares, los comedores, y las guaridas que se han convertido en aulas y espacios de trabajo. Por la paciencia y la fuerza a medida que las tensiones montan y los días se llenan. Porque tu amor nos una a medida que todos crecemos en nuevos roles en nuevos lugares. Por la capacidad de seguir pasando tiempo juntos como familias y por la gracia de tener conversaciones difíciles y compartir esas cosas juntas de las que tenemos miedo. Por que la gracia de los padres y los cuidadores recuerden lo que era ser niños y por la gracia de los niños de darse cuenta de que sus padres y cuidadores realmente podrían saber algo. Concédenos toda tu gracia, amado Dios.

Santo y amoroso Dios, nos duele por los amigos que extrañamos ver en persona, por actividades, actuaciones y deportes que han sido pospuestos o cancelados, y por el tiempo para aprender y jugar juntos. A pesar de estos obstáculos, ayúdanos a descubrirnos como creados a tu imagen como científicos y artistas, como historiadores y atletas, como escritores, innovadores y soñadores. Ayúdanos a entender que estas nuevas restricciones no durarán por siempre. Y manténnos a salvo y bajo tu bendito cuidado este año y siempre.

For all who do not have access to adequate education, resources, or support. For children who live on the streets or sleep on neighbor's couches. For children who are hungry and receive no help with their homework. For children whose classroom is the shade of a tree and who walk miles for a drink of water. For teachers who are paid poorly or not at all, or work in risky, unhealthy environments. For administrators whose decisions impact faculty, students, curriculum and safety. Make us determined to help, loving God.

For our many different families. For homes bedrooms, dining rooms, and dens that have become classrooms and work spaces. For patience and strength as stresses mount and days get fuller. For your love to bind us together as we all grow into new roles in new places. For the ability to continue to spend time together as families and for the grace to have hard conversations and share those things together of which we are afraid. For the grace of parents and caregivers to remember what it was like to be children and the grace of children to realize that their parents and caregivers actually might know something. Grant us all your grace, loving God.

Holy and loving God, we ache for the friends we miss seeing in person, for activities, performances and sports that have been postponed or cancelled, and for time to learn and play together. Despite these obstacles, help us discover ourselves as created in your image as scientists and artists, as historians and athletes, as writers, innovators and dreamers. Help us to understand that these new restrictions will not last forever. And keep us safe and under your blessed care this year and always.

Que Dios los bendiga y los guarde;  
 Que siempre conozcan el amor de Dios por  
 ustedes.  
 Que siempre conozcan nuestro amor por ustedes.  
 Y que continúen creciendo en sabiduría, gracia y  
 fuerza. Amén.

May God bless you and keep you;  
 May you always know God's love for you.  
 May you always know our love for you.  
 And may you continue to grow in wisdom,  
 grace and strength. *Amen.*

## **LA GRAN PLEGARIA EUCARISTICA / GREAT THANKSGIVING**

Susan Russell

Sacerdote: Dios habita en ustedes.  
 Pueblo: Y también contigo.

Priest: God dwells in you.  
 People: And also in you.

Sacerdote: Eleven los corazones.  
 Pueblo: Los elevamos al Señor.

Priest: Lift up your hearts.  
 People: We lift them to the Lord.

Sacerdote: Demos gracias a Dios nuestro  
 Señor.  
 Pueblo: Dárselas es digno y justo.

Priest: Let us give thanks to the Lord our  
 God.  
 People: It is right to give God thanks  
 and praise.

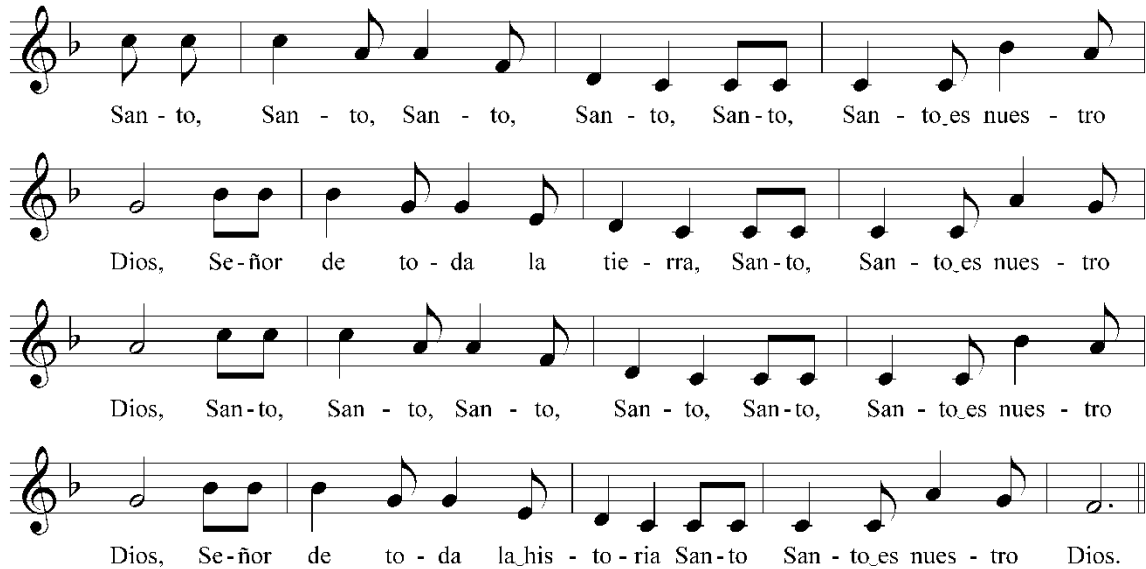
Sacerdote: En verdad es justo, bueno y con gozo,  
 darte gracias, en todo tiempo y lugar,  
 Dios omnipotente, Creador de cielo y  
 tierra.  
 Por medio de Jesucristo nuestro  
 Señor; que el primer día de la semana  
 venció la muerte y la tumba, y por su  
 gloriosa resurrección nos abrió el  
 camino hacia la vida eterna.

Priest: It is right, and a good and joyful thing,  
 always and everywhere to give thanks  
 to you, Almighty God, Creator of  
 heaven and earth.  
 Through Jesus Christ our Lord; who on  
 the first day of the week overcame  
 death and the grave, and by his  
 glorious resurrection opened to us the  
 way of everlasting life.

Sacerdote: Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Priest: Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

## SANCTUS/BENEDICTUS



San - to, San - to, San - to, San - to, San - to, San - to, es nues - tro

Dios, Se - ñor de to - da la tie - rra, San - to, San - to, es nues - tro

Dios, San - to, San - to, San - to, San - to, San - to, San - to, es nues - tro

Dios, Se - ñor de to - da la his - to - ria San - to San - to, es nues - tro Dios.

— Música: Misa Popular Salvadoreña

Soloista: Que acompaña a nuestro pueblo, que vive en nuestras luchas, del universo entero el único Señor.  
Benditos los que en su nombre el Evangelio anuncian, la buena y gran noticia de la liberación.

## CONSECRATION/ CONSAGRACION

Sacerdote: Dios Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Creador de todos.

Priest: Holy and gracious God: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Creator of all.

Sacerdote: Jesús extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, una ofrenda perfecta para todo el mundo.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por todos. Hagan esto como memorial mío."

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Priest: Jesus stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect self-offering for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Sacerdote: Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Sacerdote y Pueblo:

Cristo ha muerto,  
Cristo ha resucitado,  
Cristo volverá.

Priest: Therefore we proclaim the mystery of faith:

Priest and People:

Christ has died.  
Christ is risen.  
Christ will come again.

Sacerdote: Dios, en esta ofrenda de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Envía a tu Espíritu Santo sobre tu pueblo y sobre estas ofrendas de pan y vino, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin.

Priest: We celebrate the memorial of our redemption, O God, in this offering of praise and thanksgiving. Recalling Christ's life, death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in Christ.

Sacerdote y Pueblo:

Concede que nosotros, revestidos por el poder de tu Espíritu, seamos un pueblo de esperanza, justicia y amor. Dios de la vida, acércanos más al Cuerpo de Cristo y al final de los tiempos llévanos con todo tu pueblo al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por la inspiración de tu Espíritu Santo, por Cristo, y con Cristo y en Cristo, te adoramos con voces de alabanza eterna, nuestro Dios y creador. Bendito eres hoy y siempre. Amén.

Priest and People:

Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ—by whom, and with whom, and in whom, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty God, now and for ever. Amen.

Sacerdote: Y ahora, como nuestro Salvador Jesucristo nos enseñó, en el lenguaje de nuestro corazón, nos atrevemos a decir,

Priest: And now, as our Savior Christ has taught us, in the language of your heart, we are bold to say,

### Sacerdote y Pueblo / Priest and People:

Padre Nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a quienes nos ofenden. No nos dejes caer en tentación, y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

我们在天上的父，  
愿人都尊你的名为圣，  
愿你的国降临，  
愿你的旨意行在地上，  
如同行在天上。  
我们日用的饮食，今日赐给我们。  
免我们的债，  
如同我们免了人的债。  
不叫我们遇见试探，  
救我们脱离凶恶。  
因为国度，权柄，荣耀，  
全是你的，直到永远。  
阿们。

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

## **BREAKING OF THE BREAD/FRACCION DEL PAN**

*A period of silence is kept, during which the priest breaks the consecrated bread.*

*Se guarda un período de silencio, mientras el sacerdote parte el pan consagrado.*

Sacerdote: Somos un solo cuerpo, un solo Espíritu.

Priest: We are one bread, one body.

People: We will love one another as Christ loves us

Pueblo: Nos amaremos como Cristo nos ama.

## **INVITATION / INVITACIÓN**

Sacerdote: Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Priest: The Gifts of God for the People of God.

**COLECTA PARA LA PRESENCIA DE CRISTO /  
COLLECT FOR THE PRESENCE OF CHRIST**

Alfredo Feregrino, Sally Howard

Ministro: Oremos.

Jesús, quien nos sanas, quédate con nosotros mientras estamos distanciados el uno del otro, sé nuestro compañero en el camino, enciende nuestros corazones y despierta la esperanza en nosotros, que mientras nos reunimos y comemos juntos, dondequiera que estemos, ya sea con nosotros mismos o con aquellos a quienes amamos y nos preocupamos, que el Cristo resucitado esté presente siempre con nosotros en la fracción del pan. Amén.

Minister: Let us pray.

Jesus, our Healer, stay with us as we are far from one another, be our companion along the way, kindle our hearts, and awaken hope, that as we gather and eat together, wherever we are, by ourselves or with those whom we love and care about, the risen Christ is present in the breaking of the bread. *Amen.*

**BENDICION / BLESSING**

Alfredo Feregrino



**HYMNO / HYMN "Alleluya, Demos Gracias a Cristo Rey"**

Dan Cole &amp; Ensemble

*Refrain*



¡A-le - lu-ya, ¡a-le - lu-ya! de-mos gra-cias a Cris-to Rey; A - le - lu - ya, a - le -



lu-ya, a-la - be-mos al Se - ñor. 1 Cris - to Je - sus es Dios Sal - va -  
 2 Spread the good news o'er all the  
 3 Cru - ci - fi - ca - dos fui - mos con  
 4 Come, let us praise the liv - ing

*(Repeat Refrain)*



dor; del u - ni - ver - so es Rey y Se - ñor.  
 earth: Je - sus has died and has ris - - - en.  
 Él, mas vi - vi - re - mos por la e - ter - ni - dad.  
 God, joy - ful - ly sing to our Sa - - - vior.

—Traditional

**DESPEDIDA / DISMISSAL**

Alfredo Feregrino

Sacerdote: ¡Salgamos al mundo en el  
 nombre de Cristo!

Priest: Let us go forth rejoicing in the  
 name of Christ.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

People: Thanks be to God!

**Virtual Coffee Hour**

Immediately following the Closing Blessing, we will move to our "virtual coffee hour."

We invite everyone to grab food and drink and "break bread"  
 together as we have a conversation.

\* \* \* \* \*

**DIRECTOR DE MÚSICA**

Dan Cole

**SOLISTAS Y MÚSICOS**

Jessica Fichot      Brandon Turner

**MINISTROS DE LA MISA**

**MIEMBROS DEL COMITÉ LATINO/HISPANO**

Yvett Busby, Carlos Carrillo, Dan Cole, Elizabeth Emmanuelli, Rosemary Muniz,  
Flor Quintanilla, Vivian Varela y Anayka Yanis-Sparks

**PREDICADOR**

Alfredo Feregrino

Para preguntas o peticiones de Cuidado Pastoral, favor de comunicarse con la oficina de la Rvda. Sally Howard, llamando a su Asistente Administrativa, Ana Camacho al 626.583.2737 o [acamacho@allsaints-pas.org](mailto:acamacho@allsaints-pas.org)

Puede comunicarse también con el Reverendo Alfredo Feregrino, Rector Asociado al (626)583-2712 o [aferegrino@allsaints-pas.org](mailto:aferegrino@allsaints-pas.org)

**Cada semana ponemos nuestra fe en acción /**

**Each week we put our faith into action**

[www.allsaints-pas.org/action](http://www.allsaints-pas.org/action)

# This Week at All Saints *2 Weeks Combined in our Summer Issues*

This Sunday, August 16 - Join us here: <https://zoom.us/j/817796514>

**(The link above includes Children's Chapel, the 11:15 a.m. & 1 p.m. services)**

**Please do not log on more than 15 minutes in advance, at 10:45 a.m.**

## **11:00-11:15 a.m. Children's Chapel led by Kelly Erin O'Phelan**

Everyone is invited to light a candle with Kelly Erin and enjoy a story and a craft.

## **11:00-11:15 a.m. Meditative Chapel led by Amy Brenneman**

Chapel aims to be a liminal space between the hustle of life and household and a more tranquil, worshipful mindset. We'll have a reading and a moment of meditation, you'll just need yourself and a candle if you have one. Link will be provided on Sunday morning.



### **11:15 a.m. Service**

Mike Kinman preaches. Our Summer Choir offers *My Eyes for Beauty* Pine by Howells Trouvères offer *I'm Determined* by Hampton.

### **1:00 p.m. Bilingual Spanish/English Service**

Wilma Jakobsen preaches. Dan Cole & ensemble, Vox Cambiata and Youth Chamber Choir offer music.



Prayers and healing are available by zoom and telephone appointment. Contact Ana Camacho at [acamacho@allsaints-pas.org](mailto:acamacho@allsaints-pas.org).

Next Sunday, August 23 - Join us here: <https://zoom.us/j/817796514>

**(The link above includes Rector's Forum, Children's Chapel, the 11:15 a.m. & 1 p.m. services)**

**Please do not log on more than 15 minutes in advance, at 9:45 a.m.**



## **10:00-11:00 a.m. Summer Rector's Forum with Jackie Lacey and George Gascón**

Join us for a special Summer Rector's Forum as we welcome the candidates for LA District Attorney incumbent Los Angeles DA Jackie Lacey and former San Francisco DA George Gascón. They will be joined in a Panel discussion with Juan Mejia, Patricia Coulter, Elizabeth Lashley-Haynes and Mike Kinman.

## **11:00-11:15 a.m. Children's Chapel led by Kelly Erin O'Phelan**

Everyone is invited to light a candle with Kelly Erin and enjoy a story and a craft.

## **11:00-11:15 a.m. Meditative Chapel led by Monique Thomas**

Chapel aims to be a liminal space between the hustle of life and household and a more tranquil, worshipful mindset. We'll have a reading and a moment of meditation, you'll just need yourself and a candle if you have one. Link will be provided on Sunday morning.

### **11:15 a.m. Service**

Alfredo Feregrino preaches. Canterbury & Coventry Choirs Soloists offer *Christ the Solid Rock* by White. Trouvères offer *Stand Together* by Papoulis.

### **1:00 p.m. Bilingual Spanish/English Service**

Alfredo Feregrino preaches. Dan Cole & ensemble and Trouvères offer music.



**K-5th Grade Updates**

Digital Children's Chapel is on at 11:00 a.m. from the Facebook feed of Kelly Erin O'Phelan (you can friend request Kelly and it will be set to 'public' on their page, so you can watch it by searching for their name).



Anyone one of any age is welcome to attend this digital chapel! If you have a candle and matches at home, please have them ready as we will light the candle together! Children's Chapel will happen ever single week, digital or not.

If you are looking for support during this time please reach out to Kelly Erin O'Phelan at [kophelan@allsaints-pas.org](mailto:kophelan@allsaints-pas.org) to connect.

**Youth, 6th-12th Grade, Updates**

The youth of All Saints Church have setup an online community so that we can all stay connected during this time.



We'll gather online during our regular meeting times as well as any other time you'd like.



To get access to the server, please contact Jeremy at [jangill@allsaints-pas.org](mailto:jangill@allsaints-pas.org) or Nina at [nscherer@allsaints-pas.org](mailto:nscherer@allsaints-pas.org).

We're also on Facebook: <https://www.facebook.com/ascyouthpasadena/>

Instagram: [ascyouthpasadena](https://www.instagram.com/ascyouthpasadena)

You can visit our website <https://ascyouth.squarespace.com/> for regular updates.

# Stay Connected

**Monday, August 17 & 24:**

**Monday Meditation Group - 6:45-8:45 p.m.**

Beginners are welcome. Join us for quiet sitting and group meditation, accessible to all. Information = Ana Camacho [acamacho@allsaints-pas.org](mailto:acamacho@allsaints-pas.org).

**Grief and Loss Support Group - 7:00 p.m.**

The Grief and Loss Support Group offers opportunities to develop a better understanding of grief and to learn healthy coping skills and share feelings with others who are experiencing loss Information = Ana Camacho [acamacho@allsaints-pas.org](mailto:acamacho@allsaints-pas.org).

**Brothers on a Journey - 7:00-9:00 p.m.**

Brothers on a Journey is an affinity group for men to share about their lives in a safe and welcoming environment. Information = Christine Cox at [ccox@allsaints-pas.org](mailto:ccox@allsaints-pas.org).

**LGBTQ+ Small Group - 7:00-8:30 p.m.**

We strive to enhance the journey of faith of the lesbian, gay, bisexual, transgender, queer community through opportunities to foster spiritual and educational growth, social interaction, political advocacy and pastoral care. Email Christine Cox at [ccox@allsaints-pas.org](mailto:ccox@allsaints-pas.org) for access details.

**Tuesday, August 18 & 25 - Centering Prayer 7:00 - 7:45 p.m.**

Centering Prayer is a meditation practice that is centered in the contemplative Christian tradition.

<https://allsaints-pas.org/more/pastoral-care/centering-prayer/> Information = Ana Camacho [acamacho@allsaints-pas.org](mailto:acamacho@allsaints-pas.org).

**Wednesday, August 19 & 26**

**Noonday Prayers & Healing**

12:00 - 12:30 p.m.

Link: <https://us02web.zoom.us/j/87466042835>

**Thursday, August 20 & 27 - Thursday Morning Bible Study**

10:30 a.m. - 12:00 p.m.

Jeremy Langill leads our discussion on the book of Revelation for our online study group. Please email [jangill@allsaints-pas.org](mailto:jangill@allsaints-pas.org) for the Zoom link and further information.



**Prayer in the Taizé Style of Worship**

Each Thursday night at 6:00 p.m. we will release and together watch a video service on our Facebook page at <http://facebook.com/ASCTaize>. The services will remain on the Facebook page, so you may visit at any time. You also can get a list of our videos at <http://allsaints-pas.org/more/taize>.

**All Saints Church 100% Voting Congregation Initiative**

The All Saints Church 100% Voting Congregation Initiative is underway! Over the next weeks, fifty volunteers will make contact with almost 1,000 members toward the goal of 100% of our congregation voting in the November General Election. For more information – including how you can help – visit <https://allsaints-pas.org/all-saints-church-100-voting-congregation-initiative-underway/>





## Interfaith Study Group The Legacy and Work of the Late Rep. John Lewis

Interfaith Study Group invites you to a virtual event on Sunday, August 16, at 5:00 p.m. inspired by the legacy and work of the late Rep. John Lewis. Join a powerful discussion about racial justice and social action with: **Rev. Dr. Najuma Smith-Pollard** (Program Manager, CMCCE at USC); **Salam Al Marayati** (President, Muslim Public affairs Council); and **Umar Hakim** (Executive Director, Intellect Love Mercy Foundation).

The panelists will draw inspiration from *John Lewis: Good Trouble* a documentary on the life of late civil rights activist Rep. John Lewis.

Register here: [https://us04web.zoom.us/webinar/register/WN\\_KL9vluOzRBWJI0OU6M3T9w](https://us04web.zoom.us/webinar/register/WN_KL9vluOzRBWJI0OU6M3T9w).



## Come to All Saints for a Safely, Socially-Distanced, Back-to-School Blessing!

**Saturday, August 22, 10 - 11:30 a.m.**

Simply drive by the front of the church on Euclid (remain in your car) - and receive a Blessing and greeting from our staff! Decorate your car if you want....Hold up a sign and let us know what grade you're in! Bring your favorite school supply - or just yourself!

All students - all ages, teachers, administrators, coaches, bus drivers, buildings & grounds workers - anyone who works in or with a school - any parent or guardian who is teaching or helping with homework ... anyone who would like a blessing! All students will receive a bag of stickers when they drive by from a grabber to ensure staff stay a safe 6 feet away!

Information = Kelly Erin O'Phelan at [kophelan@allsaints-pas.org](mailto:kophelan@allsaints-pas.org).

Also — please help us create a slide show for our Sunday, August 23 service. Send us a picture of yourself in your 'school



Join the Racial Justice Ministry Book Group for:  
***Our Time Is Now: Power, Purpose,  
and the Fight for a Fair America***  
by Stacey Abrams

Wednesday, Sep. 16, 7-8:30 p.m.

Zoom link: <https://fullerton.zoom.us/j/98327200660>

Email the Racial Justice Ministry with questions  
or to confirm: [rjm.ascpas@gmail.com](mailto:rjm.ascpas@gmail.com)



## Summer Rector's Forum with George Gascón and Jackie Lacey Sunday, August 23, 10:00-11:00 a.m.

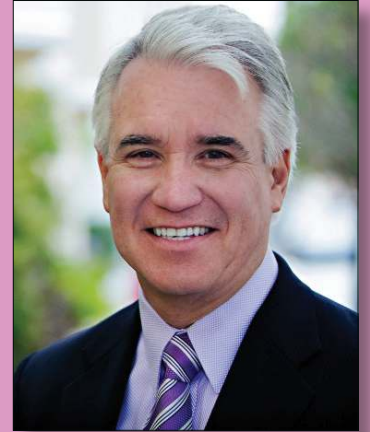
Link: <https://zoom.us/j/817796514>

Join us for a special Summer Rector's Forum as we welcome the candidates for LA District Attorney incumbent Los Angeles DA **Jackie Lacey** and former San Francisco DA **George Gascón**.



Jackie Lacey is the first woman and first African-American to serve as Los Angeles County District Attorney since the office was established in 1850. A lifelong Democrat, she has spent most of her professional life as a prosecutor, manager and executive in the Los Angeles County District Attorney's Office. As chair of the Criminal Justice Mental Health Project for Los Angeles County, District Attorney Lacey leads a multidisciplinary working group devoted to diverting people who are mentally ill out of the criminal justice system for nonviolent offenses.

Former District Attorney for the City & County of San Francisco, and former Assistant Chief of the Los Angeles Police Department, George Gascón is running for District Attorney to modernize LA's criminal justice system. He has spent his life working to make sure our justice system works for everyone, not just the wealthy & well-connected.



They will be joined in a Panel discussion with Juan Mejia, Patricia Coulter, Elizabeth Lashley-Haynes and Mike Kinman.

## Circle of Life Group

**Sunday, August 23, 2:30 – 4:00 p.m.**

Many of us face the joys and challenges of having aging parents. In this circle of life, roles often change, and losses occur, both great and small. Please join

**Frank Cunningham** with a special guest **Reverend Dori Torrey**.

Get to know Dori's story and how it relates to the Circle of Life.

Information = Ana Camacho at [acamacho@allsaints-pas.org](mailto:acamacho@allsaints-pas.org).

**Zoom link:**

<https://us02web.zoom.us/j/5832058761?pwd=K2VseDZHaXhFRUVtS0FRWXA2RTUxQT09>

Meeting ID: 583 205 8761 ✦ Passcode: 447464



## Senior Saints Monthly Gathering Thursday, Sept 3, 1:00 - 2:00 p.m.

All Senior Saints are invited to our monthly online gathering with special guest, **Terry Knowles**. Terry will give her perspective, as All Saints' Director of Giving & Stewardship, on how the church is doing and where it is heading.

She will also give her perspective, from her years of experience in heading the LA Master Chorale, about the effect of the pandemic on musical groups, the arts, and non-profits.

Please contact Amanda McCormick at [amccormick@allsaints-pas.org](mailto:amccormick@allsaints-pas.org) for the Zoom link in order to attend.





# Homecoming 2020



*Wherever You Are*

Homecoming has always been about coming together in love and joy. While this year is going to be different, that part is not going to change!

**Help Make Our Share Your Joy! Montage Video**  
to show at Homecoming on September 20<sup>th</sup>

Make a short video, just 15 seconds or less of whatever brings you joy—  
For instance, held horizontally on a smart phone or tablet.

**Sing a song**  
(solo or with the whole family)

**Show us your haircut!**

**Tell a joke or limerick**  
(keep it clean)

**Read from a book or play**

**Show us what you grew or cooked or baked**

**Play an instrument**



**Recite a poem**

**Show us a painting or photograph**  
(one you made or found)

**Share anything that made you smile!**

*Share Your Joy*

In the language of your heart!

**By Monday  
August  
31<sup>st</sup>**

Go to  
**AllSaints-Pas.org/ShareYourJoy**  
to upload your file or for help

For more information contact Christine Cox [ccox@allsaints-pas.org](mailto:ccox@allsaints-pas.org)



All Saints Church 132 N. Euclid Ave. Pasadena, CA 91101

# Looking Ahead

## Events & Opportunities

### Your Generosity Matters

The financial support of the All Saints community and extended family is so very important! Thank you to those families and individuals who have pledged for 2020, and who are fulfilling those promises with messages of encouragement and prayers. All are welcome to support All Saints Church through a pledge or gift. This community is awake and alive with ministries and programs in full swing. We are drawn together by our love of each other and by a burning need to spread the gospel of our brother Jesus as far and wide as we can.

Please join us.

Please make your gift here: —<https://allsaints-pas.org/donate/donate-now/>

If you have any questions, contact our Director of Giving, Terry Knowles at [tknowles@allsaints-pas.org](mailto:tknowles@allsaints-pas.org) or 626.583.2736.



AMERICAN RED CROSS



**BLOOD  
DRIVE**

## All Saints Church

Tuesday, August 25, 10:00 a.m. - 4:00 p.m.

Donations will be by appointment only,  
scheduled through [RedCrossBlood.org](https://RedCrossBlood.org).

Just type in our sponsor code — ASEC — in the “Find a Blood Drive” search box to schedule your time.

You can also streamline your donation experience and save up to 15 minutes by visiting [RedCrossBlood.org/RapidPass](https://RedCrossBlood.org/RapidPass) to complete your pre-donation reading and health history questions on the day of your appointment.

Check-in Volunteers Needed, email: [amccormick@allsaints-pas.org](mailto:amccormick@allsaints-pas.org) for info

### Leading a Ministry or Committee

Join us on August 28, 5:30 - 7:00p.m. via Zoom. This class provides specific training to help leaders of a committee find their vision, execute an agenda, recruit others into the work, plan for your successor, and monitor the participation of each member. Whether you are a new ministry leader or have been a leader for many years, this class will offer you new insight and ideas. Presented by the Leadership Support & Development Committee. **Register online here: <https://bit.ly/20J4aw4>.**

More Information: Amanda McCormick at [amccormick@allsaints-pas.org](mailto:amccormick@allsaints-pas.org).

### Upcoming Sundays

#### Sunday, August 30

11:15 a.m. service (English) **Mike Kinman** preaches. Our **Summer Choir** offers the spiritual *His Name So Sweet*. **Trouvères** offer *We Are the Voices* by Papoulis.

1:00 p.m. Bilingual (Spanish/English) service. **Mike Kinman** preaches. **Dan Cole & ensemble** and **Youth Chamber Choir** offer music.

#### Sunday, September 6

11:15 a.m. service (English) **Rabbi Heather Miller & Mike Kinman** preach. **Canterbury & Coventry Choirs Soloists** offer *Draw Us in the Spirit's Tether* by Friedell.

**Youth Chamber Choir** offers *All Good Gifts* by Leavitt.  
1:00 p.m. Bilingual (Spanish/English) service. **Mike Kinman** preaches. **Dan Cole & ensemble** and **Trouvères** offer music.

